

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ АРАБИЗМОВ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

*Рахмонов Муйдинжон Абдуллаевич*

*Учитель русского языка и литературы*

*2 политехникум асакинского района*

Общение жителей планеты происходит в многоязычной среде. Еще до недавних исследований, которые проводились в области сравнения и сопоставления особенностей наиболее распространенных языков, замыкались в основном на изучении двух языков – родного и иностранного. В нынешней языковой ситуации в мире настала необходимость рассмотрения одних и тех же языковых явлений уже в нескольких языках параллельно. Встала задача подтверждать наличие общих, а также отличительных черт и классифицировать их по способам лингвистической репрезентации. Предметом нашего исследования является тема арабских заимствований в ряде языков с целью установления причин их появления в английском, французском, немецком и русском языках, а также описания социальных и лингвистических особенностей арабских заимствований. Именно с зарождением ислама арабский язык стал механизмом распространения этой религии на занятых арабами территориях.

Предметом исследования является тема арабских заимствований, но не просто в одном конкретном языке, а сразу же в ряде языков с целью установления причин их появления в английском, французском, немецком и русском языках, а также описания социолингвистических особенностей арабских заимствований основе сравнительно-сопоставительного метода.

Понятие «заимствование» связан с перемещением языковых единиц из одного языка в другой (процесс) и функционированием их в языке-рецепторе (результат). В процессе заимствования любой элемент, переходящий из исходного языка в язык-рецептор, проходит, как известно, этапы морфологической и фонетической адаптации. Результатом заимствования является элемент, прошедший фазы адаптации и ставший впредь неотъемлемой частью словарного состава языка-рецептора и больше не воспринимающийся как иноязычная структура или понятие. Носитель языка, не владеющий арабским языком, уверен, что алгебра – слово его родного языка. Задача данной статьи заключается именно в том, чтобы подсказать носителям, например английского языка, что на перевод слова «algebra» в случае необходимости на немецкий, французский или русский не следует тратить время на поиск его эквивалента в словаре, и что можно самим научиться вычислять арабизмы в

других европейских языках. Различия будут видны основном в фонетическом и морфологическом плане. Тогда мы задались вопросом - а как носитель не арабского языка узнает, что перед ним, в его родном языке арабизм. Соавтор статьи, автор ВКР, справилась с этой задачей, найдя, что в большинстве арабских заимствований в исследуемых языках, и не только, чаще всего в испанском языке, который будет добавлен в ходе дальнейших магистерских исследований, заимствованные арабизмы структурно сохраняют исторически сложившиеся такие признаки, как элементы al- (algorithm), at- (atlas), has- (haschich), sul- (sultan), sof- (sofá), mac- (macabre), gaz- (gazell), tar- (tarif), az- (azimut), ад- (адмирал), мох- (мохер), эль- (эликсир) и т.п. Другие типичные структурные признаки арабских слов описаны практически в любом языке по отдельности, стоит только открыть соответствующий научный источник.

Почему большое количество арабизмов стало неотъемлемой частью исследуемых нами языков? Как известно, прежде всего политические, экономические, социальные и культурные контакты с другими народами являются причинами возникновения языковых контактов. Следовательно, происходит процесс заимствования слов, лексическое обогащение языков-реципиентов. Сами причины заимствования арабизмов можно разделить на внешние и внутренние. Внешние причины – социальные и лингвистические. Это - влияние религиозных, научно-культурных, экономических и политических связей между народами, проявляющееся в результате миграции слов из языков самих носителей во время участия их в войнах, колонизациях и вынужденных переселениях в другие языковые ареалы. К внутренним социальным и лингвистическим причинам процесса заимствования относят: потребность в номинации новых предметов и понятий, которая неизбежно ведёт к заимствованию слов, научных и технических терминов. Устоявшаяся в исходном языке система терминов как правило входит в язык – реципиент. Причиной является потребность в устранении полисемии в той или иной тематической группе языка-реципиента, который, как известно, уступает место в своем словарном запасе не всему семантическому полю заимствующегося слова, а лишь одной его, как правило гиперонимической или гипонимической семе. Иноязычные лексические единицы могут заимствоваться также в целях создания в речи определённого стилистического или эмфатического эффекта.

В ходе работы над темой даны исторические сведения об арабских заимствованиях, что важно для понимания столь значительного влияния арабского на формирование словарных запасов других языков. На основе исторических источников о времени появления арабизмов в английском,

французском, немецком и русском языках можно выделить четыре главных группы по периодам их инфильтрации в данные языки – заимствования 1) древние; 2) средневековые; 3) в эпоху Возрождения; 4) в новое время.

Рассмотрим подробнее особенности процесса адаптации арабизмов. Положив в основу уже хрестоматийный метод сравнительно – сопоставительного анализа, а также учитывая тот фактор, что соавтор статьи является носителем арабского как родного, нам удалось установить качественные и количественные различия, которые влияют на процесс звуковой адаптации арабизмов. Фонетическая адаптация: арабский язык содержит особые фонемы, отсутствующие в германских, романских и славянских языках. К ним относятся фрикативные межзубные  $\text{ð}$ ,  $\text{ث}$ , эмфатический  $\text{ط}$ ), гортанные согласные  $\text{ح}$ ,  $\text{خ}$ ,  $\text{ع}$ . Во –вторых, в арабском языке нет оппозиций согласных по палатализации (твёрдые \ мягкие) и наличию глухости и звонкости. В результате арабская аффриката [дж] в других языках заменяется аффрикатой [ч] или ([mesdjet] – мечеть) или заднеязычным согласным [j] ([aldjabr] – алгебра во французском algèbre). В процессе заимствования перед ударным е происходит смягчение согласных, которые в языке источнике были твёрдыми. Например, слово [madrasa] в русском - медресе. Различается и система гласных. В арабском существует только 3: /a/, /и/, /y/. Они не оказывают влияния на произношение согласных, а, напротив, испытывают на себе их влияние (особенно гортанных); кроме того, не допускается стечения двух гласных, стоящих рядом.

Вслед за востоковедом Х. Хусейном, исследовавшим арабские заимствования в русском языке [Хусейн 2019], мы распределили арабизмы, заимствованные английским, французским, немецким и русским языками, с точки зрения их фонетической адаптации по группам. С ними соотносятся слова, у которых фонетическое различие между исходным словом и заимствованием незначительное, а также арабизмы, фонетика которых изменилась вследствие опосредованного заимствования. Кроме того, мы выделили арабизмы, характеризующиеся максимальным различием между этимологом и заимствованием. Арабизмы, как и все заимствования, подвергаются морфологической адаптации. Большинство арабской заимствованной лексики относятся к классу имён существительных. В грамматической системе арабского и русского языков наблюдается сходство: существительные имеют категории рода, числа и падежа, однако в арабском языке отсутствует средний род. В этом смысле, русскоязычным людям легче усваивать парадигмы арабских имен существительных. Вместе с тем, в процессе заимствований из арабского языка показатели рода могут меняться. Во французском, в свою очередь, нет среднего рода, а в английском грамматический род вообще отсутствует. Именно фактор

структурной принадлежности этих флективных языков к синтетической или аналитической субструктурам, требует особого внимания исследователя. Исходя из результатов соответствующих исследований распространения арабских лексических единиц в исследуемых языках, мы использовали алгоритм распределения их по тематическим группам в русском языке теонимы: Аллáh; культовые сооружения: киблá, мечеть, минарет; религиозные направления: суннизм, суфизм, шиизм; сборники канонов исламской религии и её положений, молитвы: алькорáн, аят, джáнна, корáн, сунна, хутба, шариáт; виды культового служения: азáн, аль-омра, вуду, газавáт, ибáда, ихрáм, мандуб, намáз, рамазáн; титулы: имáм, муллá, муфтий, султáн, халиф; институты власти: меджлис, султанáт, эмирáт; военная лексика: адмирáл, арсенáл, визир; социальные классы: бедуин, моджахед; религиозные движения: джихáд, интифáда, хамáс; термины: áлгебра, алхимия, алголь, азимут, áтлас, алмáз, камей, тáльк, бензин, мазут; мумиё, эликсир; алгоритм, цифра, мат; карат и др. С целью наглядности функционирования арабских заимствований в английском, французском, немецком и русском языках авторы статьи предложили свою методологическую матрицу фонетических и грамматических изменений для мгновенной идентификации часто употребляющихся слов арабского происхождения (см. Таблица 1 и Таблица 2).

**Таблица 1. Изменения арабизмов на фонетическом уровне**

| Арабизмы |           |                      |             |            | Изменения на фонетическом уровне |     |     |     |             |
|----------|-----------|----------------------|-------------|------------|----------------------------------|-----|-----|-----|-------------|
| Рус      | Анг       | Фра                  | Нем         | Ара        | Рус                              | Анг | Фра | Нем | Ара         |
| Алгебра  | Algebra   | Algebre              | Algebra     | الجبر      | +                                | +   | +   | +   | aljabr      |
| Алгоритм | Algorithm | Algorithme           | Algorithmus | الخوارزمية | +                                | +   | +   | +   | alkhwarzmya |
| Бедуин   | Bedouin   | Beduin               | Beduine     | بدوي       | +                                | +   | +   | +   | badawi      |
| Газель   | Gazelle   | Gazelle              | Gazelle     | غزال       | +                                | +   | +   | +   | ghazal      |
| Жираф    | Giraffe   | Girafe               | Giraffe     | زرافة      | +                                | +   | +   | +   | zarafa      |
| Магазин  | Magazine  | Magasin/<br>magazine | Magazin     | مخزن       | +                                | +   | +   | +   | makhzan     |
| Ракетка  | Racket    | Raquette             | Racket      | راحة       | +                                | +   | +   | +   | raha        |
| Шифр     | Cipher    | Chiffre              | Chiffre     | صفر        | +                                | +   | +   | +   | sifr        |
| Сафари   | Safari    | Safari               | Safari      | سفر        | +                                | +   |     | +   | safar       |
| Сироп    | Syrup     | Sirop                | Sirup       | شراب       | +                                | +   | +   | +   | sharab      |
| Султан   | Sultan    | Sultan               | Sultanine   | سلطان      | +                                | +   | +   | +   | sultan      |
| Сатин    | Satin     | Satin                | Satin       | زيتون      | +                                | +   | +   | +   | Zaytun      |
| Эликсир  | Elixir    | Elixir               | Elixier     | الإكسير    | +                                | +   | +   | +   | Eliksiir    |

**Таблица 2. Изменения арабизмов на грамматическом уровне**

| Арабизмы |           |                      |             |            | Изменение рода |     |     |     |     |
|----------|-----------|----------------------|-------------|------------|----------------|-----|-----|-----|-----|
| Рус      | Анг       | Фра                  | Нем         | Ара        | Рус            | Анг | Фра | Нем | Ара |
| Алгебра  | Algebra   | Algebre              | Algebra     | الجبر      | ж              | -   | ж   | ж   | м   |
| Алгоритм | Algorithm | Algorithme           | Algorithmus | الخوارزمية | м              | -   | м   | м   | ж   |
| Бедуин   | Bedouin   | Beduin               | Beduine     | بدوي       | м              | -   | м   | м   | м   |
| Газель   | Gazelle   | Gazelle              | Gazelle     | غزال       | ж              | -   | ж   | ж   | м   |
| Жираф    | Giraffe   | Girafe               | Giraffe     | زرافة      | м              | -   | ж   | ж   | м   |
| Магазин  | Magazine  | Magasin/<br>magazine | Magazin     | مخزن       | м              | -   | м/ж | ср  | м   |
| Ракетка  | Racket    | Raquette             | Racket      | راحة       | ж              | -   | ж   | ср  | ж   |
| Шифр     | Cipher    | Chiffre              | Chiffre     | صفر        | м              | -   | м   | ж   | м   |
| Сафари   | Safari    | Safari               | Safari      | سفر        | ср             | -   | ср  | ж   | м   |
| Сироп    | Syrup     | Sirop                | Sirup       | شراب       | м              | -   | м   | м   | ж   |
| Султан   | Sultan    | Sultan               | Sultanine   | سلطان      | м              | -   | м   | м   | м   |
| Сатин    | Satin     | Satin                | Satin       | زيتون      | м              | -   | м   | ср  | м   |
| Эликсир  | Elixir    | Elixir               | Elixier     | الإكسير    | м              | -   | м   | ср  | м   |
| Тариф    | Tariff    | Tarif                | Tarif       | تعريف      | м              | -   | м   | м   | м   |

В результате проведенного анализа социальных и лингвистических особенностей арабизмов в английском, французском, немецком и русском языках мы пришли к выводу о том, что сам процесс заимствования прошел длинный исторический путь от функционирования в речи до включения их в системы языков. Арабизмы, которые адаптировались фонетически и морфологически на разных этапах процесса заимствования, являются неотъемлемой частью словарных запасов данных языков. Полагаем, что результаты нашего исследования могут быть вкладом в теорию заимствований и быть полезными при изучении их функционирования на разных языковых уровнях.

1. Аль К. М. Г. Ч. Семантические и структурные признаки арабских заимствований и пути их освоения // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2008. - № 4. - С.16-21.
2. Джаббаров Р. Д. оглы. Арабские заимствования во французском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.05. - Баку, 1984. - 253 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка
4. Бахтиярова А. Н. Арабские заимствования в башкирском языке : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.02 / Бахтиярова Альфира Нурисламовна; . - Уфа, 2009. - 24 с.
5. Валиуллина Л. К. Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках: сопоставительный аспект : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Чебоксары, 2004. - 163 с.
6. Крылов Г.А.. Этимологический словарь русского языка. М., "Виктория", 2009 г.
7. Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззас. Арабизмы в русской речи. Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, на правах рукописи. 2019 г.
8. Хайрутдинов А.Г. История арабского языка : : учебное пособие / А.Г. Хайрутдинов. – 2-е изд. - Москва : Восточная книга, 2016. - 176 с.
9. Эль-Гаяр А. П. Арабские заимствования в английском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. - Одесса, 1989. - 170 с.
10. Unger.A. Von. Algebra bis Zucker: Arabische Wörter im Deutschen, Stuttgart: Reclam, 2007. - P.8